



金熊猫

世界文学经典名家名作



格林童话

〔德〕威廉·格林 雅各布·格林 著
杨武能 译



“欧洲和东方童话传统”
划时代的汇编作品

“西方文化的一块奠基石”

翻译大家**杨武能**先生经典译作，再现原版经典插图

“‘谁坐过我的小椅子？’第一个小矮人说。”

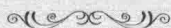


四川少年儿童出版社



金熊猫

世界文学经典名家名作



格林童话

〔德〕威廉·格林 雅各布·格林 著
杨武能 译



四川少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

格林童话 / (德) 格林兄弟著; 杨武能译. -- 成都:
四川少年儿童出版社, 2016.5

(金熊猫·世界文学经典名家名作)

ISBN 978-7-5365-7514-1

I. ①格… II. ①格… ②杨… III. ①童话 - 作品集
- 德国 - 近代 IV. ① I516.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 085772 号

GELINTONGHUA

格林童话

出版人: 常 青

项目统筹: 高海潮

主 编: 溪 石

责任编辑: 高海潮 王 蓓

特约编辑: 杨立新

装帧设计: 崔 玥 阎笑梅

责任印制: 王 春

著 者: [德] 威廉·格林 雅各布·格林

译 者: 杨武能

出 版: 四川少年儿童出版社

地 址: 成都市槐树街 2 号

网 址: <http://www.sccph.com.cn>

网 店: <http://scsnetcbs.tmall.com>

经 销: 新华书店

印 刷: 北京彩虹伟业印刷有限公司

成品尺寸: 220mm×158mm

开 本: 16

印 张: 21.5

字 数: 206 千字

版 次: 2016 年 6 月第 1 版

印 次: 2016 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5365-7514-1

定 价: 33.00 元

版权所有·侵权必究

若印装质量发现问题, 请随时向印刷厂联系调换。

地址: 北京市通州区宋庄镇双埠头 1009 号 邮编: 101119 咨询电话: 010- 89565680

译者前言

拙译《格林童话全集》于1993年出版，年年重印，不断再版，成了我国流传广、很受欢迎的儿童读物之一。这部由雅各布·格林和威廉·格林兄弟俩搜集并整理的德国民间童话集，第一卷出版于1812年。我选编了这个题名为《格林童话》的精粹本，把它作为一份礼物，献给我国的广大读者特别是千千万万可爱的小朋友们！

在格林童话搜集、整理、出版的十九世纪初叶，欧洲社会极度动荡，危机四伏，战乱连年；格林童话之乡德国更是四分五裂，兵荒马乱。然而谁曾料到，在两百年后的今天，当那些夺去千百万人身家性命、血肉横飞的战争被人渐渐淡忘，那些曾经叱咤风云的皇帝、元帅、宰相都仅仅在历史书中留下苍白的影子时，一部似乎一点儿也不起眼的《儿童与家庭童话集》，亦即后世径直以搜集整理者名字称呼的《格林童话》，却长期流传下来。它不仅从德国流传到整个欧洲，从欧洲流传到全世界，成为了西方迄今除马丁·路德翻译的《圣经》以外累计印数最多的德国著作，这难道不是世界文化史上的一个奇观、一个奇迹吗！真可谓，哪儿有孩子有家庭，那儿就一定有格林童话；对

于全世界不同民族、不同肤色、不同宗教的孩子们来说，格林童话不啻为一部“圣经”！2005年6月，联合国教科文组织把《儿童与家庭童话集》即《格林童话》列为世界文化遗产，并称赞它是“欧洲和东方童话传统的划时代汇编作品”。格林童话之于德国，则成了一张值得骄傲、光彩耀眼的国家名片！

这本“精粹本”约有全集分量的三分之一，是因为我尽量剔除了那些不是非常精彩的篇章，特别是内容不太适合今天的小读者阅读和接受的篇目。剩下来的几十篇，包括我近年来新译的、任何其他译本没有的若干篇，都呈现出单纯、稚拙、生动、梦幻奇丽、幽默风趣的风貌，极富可读性，以及对勤劳勇敢、忠诚善良、乐于助人、爱憎分明等优秀品德的赞美、褒奖，对惩恶扬善和积极乐观精神的倡导、颂扬，富于教育意义，因而可以成为小朋友们幸福童年的伙伴，成为孩子们七彩童梦的一个组成部分！

作为译者和选编者，我负责任地讲，这部《格林童话》，实在值得每个有孩子的家庭珍藏！

下页附上我为《格林童话》写的一首小诗：

永远的温馨

奇妙啊，这哥儿俩的小宝盒！

你听，孩子，听它给你唱：

一支支婉转动人的歌，

歌唱勤劳善良，歌唱忠诚正直，

歌唱助人为乐的勇士，
为唤醒长睡不醒的女孩，
他一往向前，不怕挫折……

奇妙啊，这哥儿俩的小宝盒！
你瞧，孩子，瞧它的收藏：
精美绝伦，五光十色，
闪光耀眼的水晶鞋，
自动上菜的小木桌，
巧克力蛋糕做成的林中小屋，
还有一把金钥匙哩，
它会帮你开启智慧之锁！

你，我，他——你们和我们，
今天的孩子们和过去的孩子们，
一代又一代枕着这只小宝盒，
进入梦乡，进入幻想的天国，
变成美丽的公主，勇敢的王子，
变成聪明又机智的小裁缝，
变成害怕也不会的傻大个，
去环游世界，去历经坎坷，
去斗巨人，斗大灰狼，斗老妖婆！

即使在严寒的冬夜，
不慎落入食人者的凶窟，
多么地紧张，多么地恐怖！
可恶梦总会在曙光中消逝，
醒来，我们更爱身边的一切。
即使多少年过去了，
我们已成为老头儿老太婆，
每当想起善良的小矮人儿，
想起灰姑娘和白雪公主，
我们心中仍会感到温馨，
感到慰藉，充满欢乐
多么幸运啊，这奇妙的小宝盒，
曾经进入我的家庭！
它永远永远属于我！

杨武能于德国北威州小城缪尔斯

2013年8月

目录

CONTENTS

青蛙王子	001
白雪公主	006
小红帽	017
猫和老鼠	021
魔鬼的三根金发	024
大拇指	031
农民和魔鬼	037
金 鹅	039
纺锤、梭子和针	043
跳舞跳破了的鞋子	047
牧鹅姑娘	052
金娃娃	059
渔夫和他的妻子	064
六只天鹅	075
十二个猎手	080
勇敢的小裁缝	083

格林童话

三片蛇叶	092
巨人和裁缝	096
三片羽毛	099
玻璃瓶中的妖怪	103
本领高强的四弟兄	108
神偷手	112
六好汉走遍天下	120
铁炉子	125
十二兄弟	131
布来梅市的乐师	137
狮子和会唱会跳的百灵鸟	142
灰姑娘	148
傻大胆学害怕	157
聪明的格蕾特	167
自动上菜的桌子、吐金子的毛驴	
和自个儿从口袋里蹦出来的棒子	170
池塘里的水妖	181
铁汉斯	187
强壮的汉斯	195
莴苣姑娘	202
鼓手	207
玫瑰公主	217
林中小屋	221
聪明的农家女	228

年轻的巨人	232
蓝 灯	240
杂毛丫头	245
活命水	251
小矮人儿的礼物	257
老母驴	260
森林中的老婆子	267
魔鬼的邈邈兄弟	270
麦秆、煤块和豆子	274
亨塞尔与格莱特	276
狼和七只小山羊	284
霍勒太太	288
耗子、小鸟和香肠	292
汉斯我的刺猬	294
篱笆国王	299
白雪与红玫	303
呼儿勒布勒布茨	310
三个纺纱女	313
大拇指漫游记	316
鹬鹬和熊	321
懒虫海因茨	324
死神的使者	327
不孝的儿子	329

青蛙王子

在愿望还能变成现实的古代，有一位国王。他的女儿个个都长得很漂亮，尤其是最小的小女儿，就连什么东西都见过的太阳每次照在她的脸上，也要对她的美丽感到惊讶。国王的宫殿附近有一片幽暗的大森林。森林中，在一株老菩提树下，有一口水井。天气很热的时候，小公主常常到森林里去，坐在清凉的井边上，要是感到无聊了就取出一个金球来，把它抛到空中然后又接住。这个金球是她最心爱的玩具。

可有一次，公主伸出手去接金球，球却没落进她的小手中，而是掉到地上，一下滚到井里去了。小公主两眼紧盯着球，可金球还是没影儿了，因为水井深得看不见底。她哭了起来，哭声越来越响，伤心到了极点。就在她痛哭不已的时候，突然听见有谁喊她：“公主，你这是怎么了？你这么大声哭泣，连石头也会心疼的。”公主四处张望，想弄清楚喊声是从哪儿传来的，却发现一只青蛙，从井水里伸出它那丑陋的大脑袋。“唉，原来是你呀，划水老手，”她说，“我在这儿哭，因为我的金球掉进井里去了。”“别难过，别哭了，”青蛙回答，“我想我有办法帮助你。可要是我把你的金球给捞上来了，你拿什么报答我

呢？”“你要什么都行啊，亲爱的青蛙，”公主说，“我可以给你我的衣服，我的珍珠宝石，还有我头上戴的这顶金冠。”“你的衣服、珍珠宝石和你的金冠，我统统不想要，”青蛙回答，“可要是你喜欢我，就让我做你的朋友，陪你一起玩儿，和你同坐一张小餐桌，用你的金盘子吃东西，用你的小杯子喝酒，晚上还睡你的小床——要是你答应这一切，我就愿意下井去，把金球给你捞上来。”“好吧，”公主说，“我答应你这些要求，只要你帮我找回金球。”话虽如此，她心里却想：“这个傻青蛙吹什么牛！它只配和别的青蛙一起蹲在井里呱呱叫，做不了任何人的朋友。”

青蛙呢，得到了许诺后，就把脑袋往水里一沉，潜下井去，不一会儿又游到水面上来，嘴里衔着金球。它把球吐在草地上，公主见到自己心爱的玩具失而复得，心里有说不出的高兴，她一拾起球就飞快地跑了。“等一等！等一等！”青蛙大声喊叫，“把我带上，我可跑不了你那么快呀！”可是任凭它呱呱呱地拼命叫喊，也没有一点儿用。公主不听它的话，很快回到了家，不一会儿便把可怜的青蛙给忘记啦，青蛙只好又跳回它的井里去。

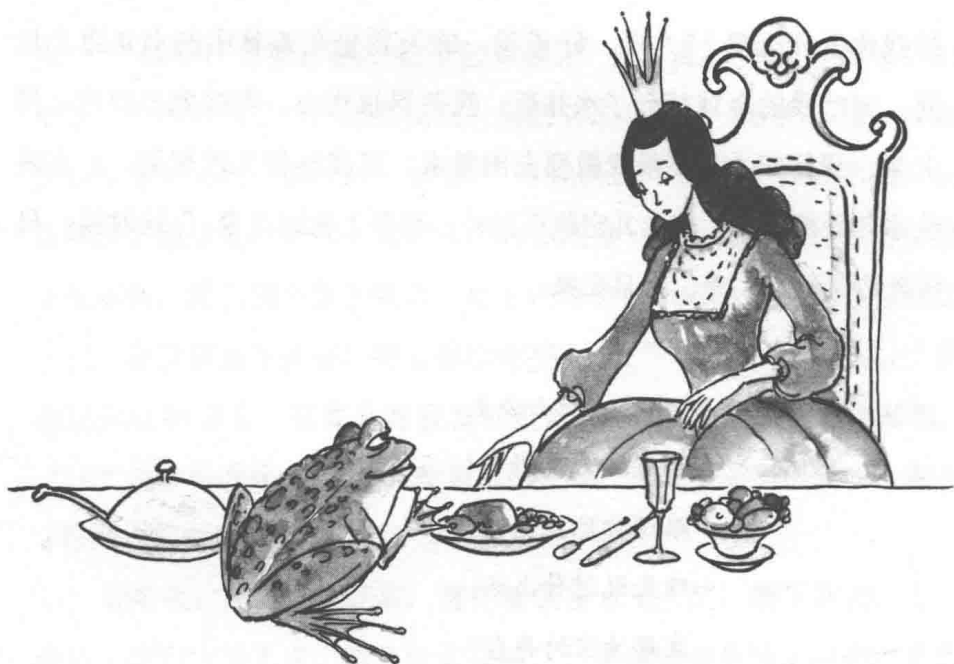
第二天，小公主跟国王和大臣们坐上餐桌，正要从她的小金盘子里拿东西吃，突然听见啪啦啪啦地从大理石台阶下爬上一个什么东西来，然后一边敲门一边喊：“小公主，小公主，给我开门。”公主跑过去，想看看外边谁在叫门，打开门一看却是那只青蛙蹲在门前。她赶紧关上门，坐回到桌子边，心里怕极了。国王见她这样慌张，便问：“孩子，干吗这么胆战心惊，该不是门外有个巨人要抓走你吧？”

“唉，不是的，”她回答，“不是巨人，是一只讨厌的青蛙。”“青

蛙找你干什么呢？”“唉，好爸爸，昨天我坐在森林中的水井边上玩耍，突然我的金球掉到了水井里。我哭得很伤心，青蛙就替我把它捞上来。我答应了它要跟我做朋友的要求。可我压根儿没想到，它真能从水井里爬出来。这会儿它就在门外，想要上我这儿来。”这时候，只听外边又敲起门来，并且在喊：

“小公主啊小公主，
快点给我开开门！
难道你已经忘记，
昨天说过什么话，
在那清凉的井台？
小公主啊小公主，
快点给我开门来！”

国王听后说：“你不管答应了什么，都得办到。去，给它开门吧。”公主只好打开门，青蛙一下就蹦进来了，而且一步一步地紧跟着她，到了椅子前。它蹲在那儿喊道：“抱我上去呀！”公主犹豫不决，直到国王命令她。开始青蛙被放在椅子上，后来它却想上桌子，上了桌子又说：“现在把你的小金盘子推过来一点儿，我们好一块儿吃东西。”公主虽然照做了，可样子却很不情愿。小公主什么都咽不下去，青蛙倒是吃得津津有味。终于，青蛙说：“我吃饱了，也疲倦了，现在抱我去你的小卧室，整理好你的缎子被，咱们躺下睡觉吧。”小公主一听哭了起来，她怕这只冷冰冰的青蛙，碰都不敢碰它一下，更别提让它



在自己又漂亮又干净的被子里睡觉了。可是国王生气了，说：“在你困难的时候无论谁帮助了你，你都要感激人家，更何况你答应了它的要求！”于是，她用两根指头把青蛙拈起来，放到卧室的一个角落里。可是等她在床上躺好了，青蛙却爬过来说：“我累了，想和你一样舒舒服服地睡一觉。抱我上去，要不然我就告诉你爸爸。”这一来公主真气坏了，她一把抓起青蛙，狠命朝墙上摔去：“这下你该老实了，你这讨厌的家伙！”

谁知青蛙刚一落到地上，就变成了一位王子，一位长着美丽眼睛的善良的王子。后来，遵照国主的旨意，他做了公主亲密的丈夫。这时候，他才告诉她，原来他被一个狠毒的妖婆施了魔法，除了公主，谁也不能救他出那口水井。明天，他们就要一道回他的王国去。说完，他俩便睡着了。

第二天早上，太阳唤醒了他们，门外已驶来一辆八匹白马拉的马车，马头上都插着白色的鸵鸟毛，马身上套的链子金光闪闪。车后边站着王子的仆人，他就是忠诚的亨利。在他的主人被变成一只青蛙的时候，这位忠诚的仆人真是伤心极了，于是他让人在自己胸口上箍了三道铁箍，免得他的心因难过而破碎掉。这会儿，马车来接王子回他的王国去。忠诚的亨利扶着王子夫妇上了车，自己又站到车后边，心中因为王子获救而充满了喜悦。他们走了一段路后，王子听见后面发出咔啦咔啦的响声，像是有什么东西破了。于是他调过头，大声说：“亨利，车子坏了。”“不，主人，”亨利回答说，“不是车子，是我心口上的铁箍！当您变成青蛙，困在井里时，我的心，真是非常非常痛苦。”

路上，一会儿咔啦响一声，过了一会儿又咔啦响一声，每次王子都以为是车裂了，其实哩，只是因为主人获得了拯救和幸福，忠诚的亨利一高兴，心口上的三道铁箍全崩掉喽。

白雪公主

寒冷的冬天，雪花像羽毛一样从天空飘落下来，一位王后坐在乌檀木框子的窗户前做着针线活。她一边缝着一边望着空中飞舞的雪花，针一下子扎破了手指头，血流出来，滴了三滴在雪地里。血红红的，衬着白雪，格外美丽。王后想：“要是我有个皮肤白得像雪，嘴唇红得像血，头发黑得像乌檀木的孩子，就好啦！”过了不久，她生下了一个女儿，果真皮肤雪白，嘴唇血红，头发像乌檀木一样黑油油的，因此王后就给她取了一个名字叫“白雪”。可是，白雪公主生下不久，王后就去世了。

又过了一年，国王娶了一位新王后。她是个漂亮的女人，只不过又骄傲又自负，容不得任何人比她美丽。她有一面魔镜，每当她走到镜子面前照一照时，总要问：

“镜子镜子，挂在墙上，
全国上下，哪个女人最漂亮？”

镜子回答：

“王后娘娘，全国数您最漂亮。”

王后听后就心满意足了，因为她知道，镜子讲的是真话。

可是，白雪公主慢慢长大了，而且越来越美。到她七岁时，她已美得如同晴朗的白昼，甚至超过了王后。一天，王后又问镜子：

“镜子镜子，挂在墙上，
全国上下，哪个女人最漂亮？”

镜子回答：

“王后娘娘，这里数您最漂亮；
可白雪公主是比您漂亮一千倍的姑娘。”

王后大吃一惊，忌妒得脸都青了。从此，她一见白雪公主，心里就难受，因此恨死了这个小姑娘。忌妒和骄傲像野草一样，在王后心中越长越高，使她白天黑夜不得安宁。于是，她叫来一个猎人，对他说：“你把这孩子带进森林里去，我讨厌见到她。你得把她杀死，把她的肺和肝带回来当证据。”猎人遵命，把白雪公主带进了森林，拔出猎刀来准备刺穿她纯洁无邪的心脏，白雪公主一下子哭了起来，说：“亲爱的猎人啊，饶了我的命吧，我情愿跑进森林深处去，永远不再回来！”白雪公主那样美，猎人也很不忍心，说：“可怜的孩子，你就快跑吧！”这时候，正好有只小野猪跑过来，他就一刀把它戳死，掏